

N° 4179.

BRÉSIL ET URUGUAY

Accord relatif à l'échange des publications. Signé à Montevideo, le 20 décembre 1933.

BRAZIL AND URUGUAY

Agreement regarding the Exchange of Publications. Signed at Montevideo, December 20th, 1933.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

N^o 4179. — ACCORDO ¹ ENTRE O BRASIL E A REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY PARA PERMUTA DE PUBLICAÇÕES. ASSINADO EM MONTEVIDEO EM 20 DE DEZEMBRO DE 1933.

Textes officiels portugais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis du Brésil à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 8 septembre 1937.

A REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL e A REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY, no desejo que as anima de um maior aperfeiçoamento na informação a respeito de suas actividades a fim de melhor se conhecerem seus povos, certas de que esse conhecimento se logrará facilmente desde que existam em Bibliothecas do Brasil e do Uruguay secções especiaes a que sejam remittidas todas as publicações officiaes sobre o Uruguay e o Brasil, resolveram celebrar um accôrdo para permuta de publicações e, para esse fim, nomearam seus Plenipotenciarios :

O CHEFE DO GOVERNO PROVISORIO DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL :

Ao Senhor Doutor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e

O PRESIDENTE DA REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY :

Ao Senhor Doutor Alberto MAÑÉ, Ministro das Relações Exteriores ;

Os quaes, depois de se communicarem os respectivos Plenos Poderes que foram achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro.

Haverá na Bibliotheca do Itamaraty e na Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro, D. F., uma secção dedicada á Republica Oriental do Uruguay.

Artigo II.

Haverá na Bibliotheca do Ministerio das Relações Exteriores da Republica Oriental do Uruguay e na Bibliotheca Nacional de Montevideo uma secção dedicada ao Brasil.

Artigo III.

Para a installação dessas secções, o Governo da Republica dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da Republica Oriental do Uruguay compromettem-se forcener uma collecção de obras capazes de dar a conhecer a ideologia que anima seus homens de estudo e de sciencia.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rio de Janeiro, le 21 juillet 1937.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4179. — ACUERDO ¹ ENTRE EL BRASIL Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY PARA EL CANJE DE PUBLICACIONES. FIRMADO EN MONTEVIDFO, EL 20 DE DICIEMBRE DE 1933.

Portuguese and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of Brazil at Berne. The registration of this Agreement took place September 8th, 1937.

LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY y LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL, en el deseo que las anima de una mayor perfección en la información respecto de sus actividades a fin de mejor conocerse sus pueblos, convencidas de que ese conocimiento se logrará fácilmente desde que existan en Bibliotecas del Uruguay y del Brasil secciones especiales a las que sean remitidas todas las publicaciones oficiales sobre el Brasil y el Uruguay, resolvieron celebrar un acuerdo para la permuta de publicaciones y, con ese fin nombraron sus Plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY :

Al Señor Doctor Alberto MAÑÉ, Ministro de Relaciones Exteriores ; y

EL JEFE DEL GOBIERNO PROVISORIO DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL :

Al Señor Doctor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores ;

Los cuales, después de comunicarse los respectivos Plenos Poderes, que fueron encontrados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente :

Artículo primero.

Habrà en la Biblioteca del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay y en la Biblioteca Nacional de Montevideo una sección dedicada al Brasil.

Artículo II.

Habrà en la Biblioteca de Itamaraty y en la Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro una sección dedicada a la República Oriental del Uruguay.

Artículo III.

Para la instalación de esas secciones, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil se comprometen a proveer una colección de obras capaces de dar a conocer la ideología que anima a sus hombres de estudio y de ciencia.

¹ The exchange of ratifications took place at Rio de Janeiro, July 21st, 1937.

Artigo IV.

A partir de 1º de Abril de 1934, os dois Governos se compromettem a fazer fornecer ás missões diplomaticas brasileira em Montevideo e uruguaia no Rio de Janeiro, D. F., tres exemplares de cada uma de suas publicações officiaes e de todas aquellas que forem editadas com seu auxilio.

Artigo V.

A Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro, D. F., e a Bibliotheca Nacional de Montevideo entrarão em accôrdo para manter, com a desejavel frequencia, o serviço de permutas de obras editadas no Brasil e no Uruguay e de copias ou photographias de documentos que possam ter interesse para a historia americana.

Artigo VI.

O presente Accôrdo será ratificado e suas ratificações se trocarão no Rio de Janeiro, D. F., dentro do mais breve prazo possivel ,continuando elle em vigor indefinidamente até ser denunciado por uma das Partes contractantes, com seis mezes de antecipação.

Em fé do que, os Plenipotenciarios acima referidos assignaram o presente Accôrdo, em dois exemplares, nas linguas portuguesa e espanhola, e lhes appuzeram os respectivos sellos, em Montevideo, aos vinte dias do mez de Dezembro do anno de mil novecentos e trinta e tres.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.
Rio de Janeiro, D. F., em 14 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,

Chefe do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes.

Artículo IV.

A partir del 1º de abril de 1934 los dos Gobiernos se comprometen a hacer proveer a las misiones diplomáticas, uruguaya en Río de Janeiro y brasileña en Montevideo, de tres ejemplares de cada una de sus publicaciones oficiales, y de todas aquellas que fueron editadas con su auxilio.

Artículo V.

La Biblioteca Nacional de Montevideo y la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro entrarán en acuerdo para mantener, con la deseable frecuencia, el servicio de canje de obras editadas en el Uruguay y en el Brasil y de copias o fotografías de documentos que puedan tener interés para la historia americana.

Artículo VI.

El presente Acuerdo será ratificado y sus ratificaciones se canjearán en Río de Janeiro dentro del más breve plazo posible, continuando él en vigencia indefinidamente hasta ser denunciado por una de las Partes contratantes, con seis meses de anticipación.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados firmaron el presente Acuerdo, en dos ejemplares, en las lenguas española y portuguesa, y los sellaron, en Montevideo a los veinte días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y tres.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

É copia autentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.
Rio de Janeiro, D. F., em 14 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,

Chefe do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes.

¹ TRADUCTION.

N^o 4179. — ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF A L'ÉCHANGE DES PUBLICATIONS. SIGNÉ A MONTEVIDEO, LE 20 DÉCEMBRE 1933.

LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY et LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL, animées du désir de rendre plus parfait l'échange d'informations relatives à leurs activités, afin que leurs peuples en viennent à mieux se connaître, convaincues qu'il serait facile d'obtenir ce résultat s'il existait dans les bibliothèques de l'Uruguay et du Brésil des sections spéciales auxquelles seraient fournies toutes les publications officielles sur le Brésil et l'Uruguay, ont résolu de conclure un accord relatif à l'échange des publications et ont, à cette fin, nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

Le D^r Alberto MAÑÉ, ministre des Affaires étrangères ; et

LE CHEF DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

Le D^r Afranio DE MELLO FRANCO, ministre d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

La Bibliothèque du Ministère des Affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay et la Bibliothèque nationale de Montevideo comprendront une section consacrée au Brésil.

Article II.

La Bibliothèque d'Itamaraty et la Bibliothèque nationale de Rio de Janeiro comprendront une section consacrée à la République orientale de l'Uruguay.

Article III.

Pour l'installation de ces sections, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil s'engagent à fournir une collection d'œuvres capables de faire connaître la pensée qui anime leurs hommes de lettres et leurs savants.

Article IV.

A partir du 1^{er} avril 1934, les deux gouvernements s'engagent à faire fournir à la mission diplomatique uruguayenne à Rio de Janeiro et à la mission diplomatique brésilienne à Montevideo trois exemplaires de chacune de leurs publications officielles et de toutes celles qui auraient été éditées avec leur appui.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 4179. — AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY REGARDING THE EXCHANGE OF PUBLICATIONS. SIGNED AT MONTEVIDEO, DECEMBER 20TH, 1933.

THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY and THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, being desirous of further improving the exchange of information concerning their activities in order that their peoples may know each other better and being convinced that such mutual knowledge will be readily acquired if in the libraries of Uruguay and Brazil there are special sections to which all official publications concerning Brazil and Uruguay are supplied, have resolved to conclude an Agreement regarding the exchange of publications, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY :

Dr. Alberto MAÑÉ, Minister for Foreign Affairs ; and

THE HEAD OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

Dr. Afranio DE MELLO FRANCO, Minister of State for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

There shall be a section devoted to Brazil in the Library of the Ministry of Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay and in the National Library at Montevideo.

Article II.

There shall be a section devoted to the Oriental Republic of Uruguay in the Library of Itamaraty and in the National Library at Rio de Janeiro.

Article III.

For the purpose of establishing these sections, the Government of the Oriental Republic of Uruguay and the Government of the United States of Brazil undertake to supply a collection of works serving to convey a knowledge of the ideas which inspire their men of letters and scientists.

Article IV.

As from April 1st, 1934, both Governments undertake to ensure that the Uruguayan Diplomatic Mission at Rio de Janeiro and the Brazilian Diplomatic Mission at Montevideo are supplied with three copies of each of their official publications and of all publications published with Government assistance.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article V.

La Bibliothèque nationale de Montevideo et la Bibliothèque nationale de Rio de Janeiro s'entendront pour maintenir, avec la fréquence désirable, le service d'échange d'œuvres éditées en Uruguay et au Brésil et de copies ou de photographies de documents pouvant intéresser l'histoire américaine.

Article VI.

Le présent accord sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Rio de Janeiro dans le plus bref délai possible; il restera en vigueur indéfiniment jusqu'au moment où il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant préavis de six mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord en deux exemplaires, en langues espagnole et portugaise, et y ont apposé leurs cachets, à Montevideo, le vingt décembre mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

Article V.

The National Library at Montevideo and the National Library at Rio de Janeiro shall agree together for the purpose of maintaining, with the frequency desirable, the service for the exchange of works published in Uruguay and in Brazil and of copies or photographs of documents which may be of interest in connection with American history.

Article VI.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Rio de Janeiro as soon as possible. It shall remain in force for an indeterminate period until denounced by one of the Contracting Parties at six months' notice.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, and have thereto affixed their seals, at Montevideo, the twentieth day of December, one thousand nine hundred and thirty-three.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

